



Saba

Saba

سَبَا

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Alabado sea Allah a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra! Suyas serán las alabanzas en [ésta y en] la otra vida. Él es Sabio, y está bien informado [de las obras de Sus criaturas].

1. All the praises be to Allah, to whom belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. And His is all the praises in the Hereafter, and He is the All Wise, the All Aware.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

2. Sabe lo que ingresa en la tierra [la lluvia, las semillas y los animales], lo que surge de ella, y lo que desciende del cielo y lo que sube hacia él [los Ángeles y las obras de los hombres]. Y Él es Misericordioso, Absolvedor.

2. He knows what goes into the earth, and what comes forth from it, and what descends from the heaven, and what ascends into it. And He is the Most Merciful, the Oft Forgiving.

يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

3. Dicen los incrédulos: No llegará la Hora [del Juicio,

3. And those who disbelieve say: "The Hour will not come to

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ ۗ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي

pues sólo vivimos esta vida y luego morimos]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¡Sí!, llegará, os lo juro por mi Señor, Él es el Conocedor de lo oculto, no se Le escapa el conocimiento de [la existencia de] una pequeña partícula en los cielos o en la Tierra, ni existe nada menor ni mayor que no esté en un Libro evidente [la Tabla Protegida].

us.” Say: “Yes, by my Lord, it will surely come to you. (Allah is) the Knower of the unseen.” Not absent from Him is an atom’s weight, in the heavens, nor in the earth, nor less than that, nor greater, except it is in a clear Book.

لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ



4. [La Resurrección es] Para recompensar a los creyentes que obraron rectamente; ellos obtendrán el perdón y un sustento generoso.

4. That He may recompense those who believe and do righteous deeds. Those, theirs is forgiveness and an honorable provision.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

5. Y quienes se esfuerzan por hacer fracasar Nuestro Mensaje tendrán un castigo y un suplicio doloroso.

5. And those who strive against Our revelations to frustrate them, those, for them will be a punishment - a painful torment.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَئِكَ هُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ

6. Y quienes recibieron la sabiduría y el conocimiento saben que lo que tu

6. And those who have been given knowledge see that what is revealed to you

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن

Señor te reveló es la Verdad que guía al sendero del Poderoso, Loable.

from your Lord, it is the truth, and it guides to the path of the All Mighty, the Owner of Praise.

رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي
إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ



7. Dicen los incrédulos [burlándose]: Os mostraremos un hombre [Muhammad] que dice que luego de [muertos y] convertidos en polvo seremos resucitados.

7. And those who disbelieve say: "Shall we direct you to a man who will inform you (that) when you have become dispersed in dust with a complete dispersal, that you will (then) be (raised) in a new creation."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ
نَدُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنْبِئُكُمْ
إِذَا مُرِّقْتُمْ كُلَّ مُمْرَقٍ
إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ

8. Inventó una mentira sobre Allah, o es un loco [que no razona lo que dice]. Pero en verdad, los que no creen en la otra vida sufrirán en el castigo por su total extravío.

8. "Has he invented against Allah a lie, or is there a madness in him." But those who do not believe in the Hereafter will be in punishment and far error.

أَفَتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ
جِنَّةٌ ۗ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ
وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ

9. ¿Es que no observan [y reflexionan en] los cielos y la Tierra que les rodea [y que son una evidencia del poder divino]? Si quisiéramos, haríamos que se los tragase la tierra, o haríamos que

9. Do they not then see at what is before them and what is behind them of the heaven and the earth. If We should will, We could cause the earth swallow them, or cause a piece of the heaven fall upon them. Indeed, in that

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۗ إِنْ نَشَأْ نُخَسِّفْ
بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطَ
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ ۗ

cayese sobre ellos un castigo del cielo. En esto hay un signo para todo siervo arrepentido.

is a sign for every slave who turns (to Allah) repentant.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّٰنِبٍ ﴿١﴾

10. Por cierto que concedimos a David Nuestro favor [y dijimos:] ¡Oh, montañas y pájaros! Glorificad con él [a Allah]; y le facilitamos moldear el hierro.

10. And certainly, We bestowed bounty on David from Us, (saying), “O mountains, glorify (Allah) with him, and the birds (also).” And We made the iron soft for him.

﴿١﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا ۗ يٰجِبَالُ اُوبِىْ مَعَهُ وَالطَّيْرُ ۗ وَاَلْنَا لَهُ اَلْحَدِيْدَ ﴿١﴾

11. [Le dijimos:] Haz cotas de malla cuyas argollas tengan una justa medida [propicia para el enfrentamiento, ni muy livianas ni muy pesadas] y obra rectamente; Yo en verdad, observo bien lo que hacéis.

11. (Saying): “That make suits of armor and set proper measure in the links (of it), and work you righteousness. Indeed, I see of what you do.”

اَنْ اَعْمَلْ سَبِيْعَتٍ وَّ قَدَّرْ فِى السَّرْدِ وَاَعْمَلُوْا صٰلِحًا اِنِّىْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بٰصِيْرٌ ﴿١﴾

12. Y a Salomón le sometimos el viento [que corría según su orden y lo transportaba] la distancia que recorrería en un mes tanto en las mañanas como en las tardes. E hicimos manar para él una fuente de cobre

12. And (We subjected) the wind for Solomon, its morning (was journey of) a month, and its evening (journey of) a month, and We caused to gush forth for him the fount of copper. And among the jinn, those who worked before him by

وَلَسَلِيْمٰنَ الرِّيْحَ غُدُوْهَا شَهْرًا وَّرَوٰحُهَا شَهْرًا ۗ وَاَسَلْنَا لَهُ عِيْنَ اَلْقَطْرِ وَاَمِنَ اَلْجِيْنَ مَن يَّعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِاِذْنِ رَبِّهٖ ۗ وَاَمِنْ يَزِيْغُ مِنْهُمْ عَنَّا اٰمْرًا نُّذِقُّهُ مِنْ عَذَابِ

fundido; y [también le
sometimos] los genios
que trabajaban para él
por orden de su Señor;
y a quien de ellos se
rebelaba a Nuestra
voluntad [de obedecer
a Salomón], le
hacemos sufrir el
castigo del Infierno.

the permission of his
Lord. And whoever
deviated of them from
Our command, We
caused him taste of the
punishment of the
flaming Fire.

13. Hacían para él
todo lo que él deseara:
templos, estatuas,
cántaros grandes como
estanques y enormes
calderas. [Le dijimos:]
Trabajad con
agradecimiento [a
Allah por los favores
concedidos] ;familia de
David!, y sabed que
pocos de Mis siervos
son agradecidos.

13. They worked for
him what he desired, of
the shrines, and statues,
and basins like wells,
and immovable heavy
cooking-pots. "Work
you, O family of David,
in gratitude." And few
of My slaves are
grateful.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ
مَّحْرِبٍ وَتَمَثِيلٍ وَجِفَانٍ
كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ
أَعْمَلُوا ءَالَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُونَ

14. Y cuando
decretamos para él la
muerte [quedó sentado
en su trono, apoyado
en su bastón, entonces
los genios al pasar
frente a él pensaban
que aún estaba con
vida y seguían
trabajando], no les
advirtió de su muerte
sino un animal de la

14. Then, when We
decreed death for him,
nothing informed them
(jinn) of his death
except a creeping
creature of the earth,
which gnawed away his
staff. So when he fell
down, the jinn saw
clearly that if they had
known the unseen, they
would not have

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا
دَهِمَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ
الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَاتَهُ
فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَن لَّو
كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا
لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ

tierra [una termita], que se comió su bastón, y cuando [Salomón] se cayó, se evidenció [para los hombres] que si los genios hubieran conocido lo oculto [como pretendían], no habrían permanecido en el castigo humillante [de seguir trabajando].

remained in the humiliating punishment.



15. Por cierto que las moradas de Saba eran un signo [de las gracias de Allah]: poseían dos huertos, uno [en un valle] a la izquierda y otro a la derecha. [Les dijimos:] Comed del sustento de vuestro Señor y agradecedle. Tenéis un país bueno, y [si sois agradecidos, sabed que] vuestro Señor es Absolvedor [y perdona vuestros pecados].

15. Certainly, there was for Sheba in their dwelling place a sign. Two gardens on the right and the left. "Eat of the provision of your Lord and be grateful to Him." A fair land and a Lord, Oft Forgiving.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ
ءَايَةٌ ۖ جَنَّاتٍ عَن يَمِينٍ
وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِمَّن رَزَقَ رَبِّكُمْ
وَأَشْكُرُوا لَهُ ۗ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ
وَرَبُّ غَفُورٌ

16. Pero se apartaron, entonces enviamos sobre ellos la inundación [que produjo la ruptura] de las represas [que

16. Then they turned away, so We sent upon them the flood of Iram, and We replaced their two gardens with two gardens bearing bitter

فَاعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ
بِجَنَّاتِهِمْ جَنَّاتٍ ذَوَاتٍ

habían construido], y les cambiamos sus dos huertos por granjas con frutos amargos, tamarindos, y algunos lotos.

fruit, and tamarisks, and something of sparse lote trees.

أَكْلٍ خَمَطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ
مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

17. Así les castigamos por ser desagradecidos, y por cierto que no castigamos sino al incrédulo.

17. That is, We requited them because of their ingratitude. And do We requite except the ungrateful.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا^ط
وَهَلْ نُجْزِي إِلَّا الْكَفُورَ
﴿١٧﴾

18. Y pusimos entre ellos y las ciudades que habíamos bendecido [la antigua Siria] otras aldeas, e hicimos que transitaran tranquilos por ellas. [Les dijimos:] ¡Viajad por ellas seguros de noche y de día!

18. And We placed between them and the towns which We had blessed, (many) visible towns. And We made the stages (of journey) between them easy. (Saying): “Travel in them (both) by night and day, safely.”

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرَى
ظَهْرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ^ط
سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا
ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

19. Dijeron: ¡Señor nuestro! Alarga nuestros viajes. Y se perjudicaron a sí mismos [por su incredulidad], e hicimos que se convirtieran en historia [para la posteridad] y les destruimos. Sin duda, en esto hay un signo

19. So they said: “Our Lord, lengthen distances between our journeys.” And they wronged themselves, so We made them tales. And We dispersed them, a total dispersion. Indeed, in that are signs for every steadfast, grateful.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعِدْ بَيْنَ
أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ
وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ^ج إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾

para todo paciente [en los momentos difíciles] agradecido [de los favores de Allah].

20. Así se confirmó lo que Iblís pensaba de ellos [que si les seducía le seguirían]; y lo siguieron, excepto un grupo de creyentes.

21. Y no tenía poder sobre ellos, sino [que les susurró] para que se distinguiera quién creía en la otra vida y quién de ellos tenía dudas. Y tu Señor es Preservador [y tiene registradas todas las obras].

22. Diles [¡Oh, Muhammad! a los idólatras]: Invocad a quien queráis en vez de Allah, pero sabed que ellos [los ídolos] no pueden beneficiar ni perjudicar, ni siquiera en el peso de una partícula, tanto en los cielos como en la Tierra, ni tienen participación alguna [en el poder divino], ni

20. And certainly, Satan did prove true his thought about them, so they follow him, except a group of the believers.

21. And he (Satan) did not have over them any authority, except that We might know (make evident) him who believes in the Hereafter, from him who is in doubt about it. And your Lord is Guardian over all things.

22. Say (O Muhammad): "Call upon those whom you assert other than Allah. They do not possess an atom's weight in the heavens, nor in the earth, and they do not have in them any share, nor is there for Him from among them any supporter."

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ
ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن
سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ
بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي
شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
حَفِيفٌ ﴿٢١﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
مِّن دُونِ اللَّهِ ۗ لَا
يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ
فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن
شِرْكِ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّن ظَهِيرٍ

tampoco Él tiene ayudantes de entre ellos.

23. No se aceptará ninguna intercesión [de los ídolos como suponían los incrédulos], y sólo podrán hacerlo aquellos que quienes Él se lo permita, hasta que, cuando el terror se aleje de sus corazones [el Día del Juicio, los Ángeles] les dirán: ¿Qué dijo vuestro Señor? Dirán: La Verdad. Y Él es Sublime, Grande.

24. Pregúntales [¡Oh, Muhammad! a los idólatras]: ¿Quién os sustenta de los cielos y la Tierra? Y diles: ¡Allah! Y ciertamente uno de nosotros está en el sendero recto o en el error evidente.

25. Diles: No seréis interrogados por nuestras faltas, ni nosotros deberemos responder por lo que hicisteis.

23. And intercession does not benefit with Him, except for him whom He permits. Until when, fear is banished from their (angels) hearts, they say: "What has your Lord said." They say: "The truth." And He is the Sublime, the Great.

24. Say: "Who provides you from the heavens and the earth." Say: "Allah. And indeed, we or you are assuredly upon guidance or in error manifest."

25. Say: "You will not be asked about what we committed, and we will not be asked about what you do."

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Diles: Nuestro Señor nos congregará [el Día del Juicio], luego juzgará entre nosotros con equidad; Él es el verdadero Juez, y Él es Omnisciente.

26. Say: "Our Lord will bring us together, then He will judge between us with truth. And He is the Judge, All-knowing."

قُلْ تَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبَّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَاتِحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. Mostradme a aquellos [ídolos] que Le atribuisteis. No es posible [que Allah tenga copartícipes], pues Él es Poderoso, Sabio.

27. Say: "Show me those whom you have joined to Him as partners. Nay, but He is Allah, the All Mighty, the All Wise."

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَهَقْتُمْ بِهِءِ شُرَكَاءَ ۖ كَلَّا ۚ بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Y no te enviamos [¡Oh, Muhammad!] sino como albriciador y amonestador para todos los hombres. Pero la mayoría lo ignora.

28. And We have not sent you (O Muhammad) except to all mankind as a bringer of good tidings, and a warner. But most of mankind do not know.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y dicen [los incrédulos]: ¿Cuándo se cumplirá esta amenaza si decís la verdad?

29. And they say: "When is this promise (to be fulfilled) if you should be truthful?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Diles: Vosotros habéis sido emplazados para el Día [del Juicio], y no podréis adelantarle ni retrasarlo siquiera una hora.

30. Say (O Muhammad): "For you is the promise of a Day which you cannot postpone for an hour, nor can you hasten."

قُلْ لَّكُمْ مَّيْعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَعْجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Dicen los incrédulos: No creeremos en este Corán ni en los [Libros revelados] anteriores. Pero si vieras [¡Oh, Muhammad!] cuando estén los inicuos frente a su Señor, increpándose unos a otros [verías algo horrible]. Dirán los seguidores oprimidos a los [líderes] soberbios [de la incredulidad]: Si no fuera por vosotros seríamos creyentes.

31. And those who disbelieve say: “We will never believe in this Quran, nor in that before it.” And if you could see when the wrongdoers will be made to stand before their Lord. Returning the word (blame), some of them to others. Those who were oppressed (in the world) will say to those who were arrogant: “If (it was) not for you, we would have been believers.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ



32. Dirán los [líderes] soberbios a quienes les siguieron: ¿Acaso nosotros os apartamos de la guía [por la fuerza], después que os vino? En verdad, sois unos transgresores [que elegisteis libremente el descarrío].

32. Those who were arrogant will say to those who were oppressed: “Did we drive you away from the guidance after when it had come to you. But you were criminals.”

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا أَنْحُنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ ۗ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ



33. Dirán quienes seguían a los líderes soberbios [en la incredulidad]: No,

33. And those who were oppressed will say to those who were arrogant: “But (it was

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ

fueron vuestras astucias, pues noche y día nos ordenabais que no creyéramos en Allah y que Le atribuyéramos copartícipes. Todos pretenderán esconder su arrepentimiento [por no haber creído en los Mensajeros] cuando vean el castigo [pero se evidenciará en sus rostros]; y pondremos argollas en los cuellos de los incrédulos. ¿Acaso no serán castigados por lo que cometieron?

your) plotting by night and day, when you commanded us that we disbelieve in Allah and set up rivals to Him.” And they will confide regret when they see the punishment. And We shall put shackles on the necks of those who disbelieved. Can they be requited except what they used to do.

الَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۚ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ



34. Y no enviamos un [Profeta como] amonestador a ninguna ciudad sin que dijeran sus líderes y poderosos: Por cierto que no creemos en tu Mensaje.

34. And We did not send into a township any warner except its affluent people said: “Indeed, in that you have been sent with, we are disbelievers.”

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ



35. Y decían también: Nosotros tenemos más bienes e hijos que tú, y no seremos castigados [pues creemos que jamás llegará el Día del Juicio].

35. And they said: “We are more in wealth and children, and we shall not be punished.”

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ



36. Diles: Ciertamente

36. Say: “Indeed, my

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ

mi Señor sustenta generosamente a quien quiere o se lo restringe [a quien Le place], pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

Lord extends the provision for whom He wills, and restricts. But most of the mankind do not know.”

لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ



37. Sabed que no son ni vuestros bienes ni vuestros hijos lo que os acerca a Nosotros, sino que quienes crean y obren rectamente recibirán una recompensa multiplicada por lo que hicieron, y morarán seguros en habitaciones elevadas [en el Paraíso].

37. And it is not your wealth, nor your children that will bring you nearer to Us in position, except he who believes and does righteous deeds (he draws near). Then those, theirs will be twofold reward for what they did, and they will be in high mansions in security.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِآلَتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ هُم جَزَاءُ الْوَعْدِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ ءَامِنُونَ



38. En cambio, aquellos que se esfuerzen por denigrar Nuestro Mensaje serán precipitados al castigo.

38. And those who strive against Our verses, to frustrate (them), they will be brought into the punishment.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ



39. Diles: En verdad, mi Señor aumenta el sustento a quien Él quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien Le place], y todo lo que gastéis en caridad, Él os lo compensará. Y Él es el mejor de los sustentadores.

39. Say: “Indeed, my Lord extends the provision for whom He wills of His slaves, and restricts (it) for him (He wills). And whatever you spend of anything, so He will compensate it. And He is the best of providers.”

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ



40. Y el día en que congregue a todos [los hombres para juzgarlos], preguntará a los Ángeles: ¿Éstos [idólatras] eran quienes os adoraban?

40. And the Day He will gather them all together, then He will say to the angels: "Are those the people who used to worship you."

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

41. Responderán [los Ángeles]: ¡Alabado seas! Tú eres nuestro Protector, y nosotros no les indujimos a ello; pero [los idólatras, en realidad] adoraban [y obedecían] a los genios, y la mayoría de los hombres creían en ellos.

41. They (angels) will say: "Glorified be You. You are our benefactor instead of them. But they used to worship the jinn. Most of them were believers in them."

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ ^ط بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ^ط أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Pero el Día del Juicio no podréis beneficiaros unos a otros ni perjudicaros; y diremos a los inicuos: Sufrid el castigo del Fuego que negabais.

42. So today, no power shall they have, one of you over another, to benefit, nor to harm. And We shall say to those who did wrong: "Taste the punishment of the Fire that which you used to deny."

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ﴿٤٢﴾

43. Y cuando se les recitan Nuestros signos evidentes [a los idólatras], dicen: Éste [el Profeta Muhammad] no es sino un hombre que pretende apartaros de

43. And when Our verses are recited to them as clear evidence, they say: "This (Muhammad) is not except a man who intends that he could hinder you from that

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانْتُمْ يَعْبُدُونَ آبَاءَكُمْ وَقَالُوا مَا

lo que vuestros padres adoraban. Y dicen: Esto [el Corán] no es más que una mentira inventada. Y dijeron también quienes negaron la Verdad, después de haberles llegado: No es más que magia evidente.

which your fathers used to worship.” And they say: “This is not except a lie, invented.” And those who disbelieve say of the truth when it has come to them: “This is not except an obvious magic.”

هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرَىٰ وَقَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا
جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

44. Y no les concedimos [a los paganos] libros en que se basaran [y fundamentaran su idolatría], ni les enviamos a ningún amonestador antes de ti [¿cómo entonces te desmienten?].

44. And We had not given them any books which they could study, and We had not sent to them, before you, any warner.

وَمَا ءَاتَيْنَهُمْ مِّنْ كُتُبٍ
يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ
قَبْلَكَ مِنْ نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

45. Ya desmintieron sus antecesores a Mis Mensajeros, y ¡qué terrible fue el castigo por ello! Y éstos incrédulos [deberían recapacitar, pues] no recibieron ni una décima parte de lo que les concedimos a ellos [de fortaleza y bienes].

45. And those before them denied, and these (people) have not attained a tenth of what We had given them (of old), yet they denied My messengers. Then how (terrible) was My denial.

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَمَا بَلَّغُوا مِعْشَارَ مَا
ءَاتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

46. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Ciertamente os exhorto a que hagáis

46. Say (O Muhammad): “I only admonish you on one thing. That you stand

﴿٤٦﴾ قُلْ إِنَّمَا أَعْظِيكُمْ بِوَاحِدَةٍ
أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلِيَ وَفُرَادَىٰ

una cosa [para que se evidencie la Verdad]: Poneos ante Allah de dos en dos, o solos, y reflexionad, pues vuestro compañero [el Profeta Muhammad] no es un loco, sino un amonestador para vosotros que os advierte de un severo castigo.

up for Allah (seeking truth), by twos and individually, then reflect, there is not in your companion any madness (Muhammad).” He is not except a warner to you before a severe punishment.

ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا ۗ مَا
بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ جِنَّةٍ ۚ إِنَّ هُوَ
إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

47. Diles: No os pido remuneración alguna, mi recompensa no compete sino a Allah, y Él es Testigo de todas las cosas.

47. Say: “Whatever I might have asked of you of payment, so it is yours. My reward is not but from Allah. And He is over all things a Witness.”

قُلْ مَا سَأَلْتِكُمْ مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ
لَكُمْ ۖ إِنِ اجْتَرَىٰ إِلَّا عَلَى اللَّهِ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ
﴿٤٧﴾

48. Diles: Ciertamente mi Señor rechaza lo falso con la Verdad; y Él bien conoce lo oculto.

48. Say: “Indeed, my Lord inspires with the truth. (He is) the Knower of the unseen.”

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ
عَلَّمَ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

49. Diles: Se os ha presentado la Verdad y se ha desvanecido lo falso, y éste no retornará.

49. Say: “The truth has come, and falsehood can neither create (anything), nor resurrect.”

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِي
الْبَطْلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

50. Diles: Si me desvíó, será en perjuicio propio, pero si sigo la verdadera guía es por lo que mi Señor me reveló; en

50. Say: “If I go astray, I shall then stray only against myself, and if I am guided, so it is because of what my Lord has revealed to

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ
عَلَىٰ نَفْسِي ۖ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ
فَبِمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي ۚ إِنَّهُ

verdad, Él es el Omnioyente y está cerca de Sus siervos.

me. Indeed, He is Hearer, Near.

سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥١﴾

51. Y si vieras [¡Oh, Muhammad!] cuando [los incrédulos] se aterroricen [al ver el castigo que les aguarda] y no tengan forma de escapar [verías algo terrible], y serán tomados desde un lugar cercano [y arrojados al Fuego].

51. And if you could see when they will be terrified, then there will be no escape, and they will be seized from a place nearby.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٢﴾

52. Y dirán: Ahora creemos en Allah. ¿Pero cómo podrán adoptar la fe desde un lugar lejano [en la otra vida, cuando sea imposible hacerlo]?

52. And they will say: "We do believe (now) in it." And how could be for them receiving (of faith) from a place so far off.

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِءِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاطُشُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

53. Por cierto que fueron incrédulos antes [en la vida mundanal] y refutaban [el Mensaje] con lo falso, desde un lugar lejano [a la Verdad].

53. And certainly, they did disbelieve in it before. And they (used to) conjecture about the unseen from a place far off.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِءِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

54. Y entre ellos y lo que deseaban se interpuso una barrera, como ocurrió anteriormente con los incrédulos [iguales a

54. And a barrier will be set between them and what they desire, as was done for people of their kind before. Indeed, they

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ

ellos], porque estaban vacilantes en la duda [sobre el Mensaje].

were in suspicious doubt.

